

LEXICO-GRAMMATICAL FEATURES OF TRANSLATING ENGLISH-
LANGUAGE JUDGMENTS OF THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS
INTO UKRAINIAN

Zinchenko Hanna,

Sumy State University, Ukraine

ORCID ID 0009-0007-7896-4423

Corresponding author: zinchenkoanna@gmail.com

Abstract. *The article is dedicated to the lexico-grammatical features of translating English-language decisions of the European Court of Human Rights (ECHR) into Ukrainian. The main goal of the research is to identify lexical and grammatical differences in the texts of ECHR judgments and to understand how these features are reflected in translation. The author emphasizes the importance of accurately conveying the originality of the ECHR judgments to ensure access to justice and the effective use of European legal practice by national courts. Incorrect or inaccurate translation can lead to violations of fundamental principles of justice. Moreover, ECHR judgments constitute a distinct genre of legal texts with inherent compositional and linguistic characteristics. They are marked by emotional neutrality, impartiality, and precision of expression, achieved through the use of specialized vocabulary and complex grammatical constructions. ECHR judgments are characterized by a saturation of legal terms and specific vocabulary. The author highlights that many commonly used words acquire special meanings in the context of legal documents. These texts also often contain abbreviations and Latin expressions that require accurate reproduction in translation. Legal clichés and set phrases, which have their corresponding formal Ukrainian equivalents, are frequently encountered in court decisions. Grammatical features of ECHR judgments include the use of complex sentences with numerous subordinate and main clauses, as well as modal verbs expressing obligation or command. Repetition of the same words or phrases, unacceptable in literary style, is typical for legal texts. In conclusion, the author stresses the necessity of considering the lexico-grammatical features of ECHR judgments to ensure high-quality and accurate translation. This article makes a valuable contribution to the field of legal translation by providing an in-depth analysis of the lexico-grammatical characteristics of ECHR judgments.*

Keywords: *court judgments, legal texts, ECHR, adequate translation, legal terminology.*

Received: 11 July 2024

Revised: 15 July 2024

Accepted: 26 July 2024

How to cite: Zinchenko H. (2024). Lexico-Grammatical Features of Translating English-Language Judgments of the European Court of Human Rights into Ukrainian. *Philological Treatises*, 16(2). [https://www.doi.org/10.21272/Ftrk.2024.16\(2\)-24](https://www.doi.org/10.21272/Ftrk.2024.16(2)-24)



Copyright: © 2024 by the authors. For open-access publication within the terms and conditions of the Creative Commons Attribution-Noncommercial 4.0 International License (CC BY-NC)

© Zinchenko H., 2024

ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ РІШЕНЬ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СУДУ З ПРАВ ЛЮДИНИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Зінченко Ганна,

Сумський державний університет, Україна

ORCID ID 0009-0007-7896-4423

Автор, відповідальний за листування: zinchenkoanna@gmail.com

Анотація. *Стаття присвячена лексико-граматичним особливостям перекладу англomовних рішень Європейського суду з прав людини (ЄСПЛ) українською мовою. Основна мета дослідження – виявити лексичні та граматичні відмінності текстів рішень ЄСПЛ і зрозуміти, як ці особливості відображаються в перекладі. Автор наголошує на важливості якісного відтворення оригінальності тексту рішень ЄСПЛ задля забезпечення доступу до правосуддя та ефективного використання національними судами європейської правової практики. Неправильний або неточний переклад може призвести до порушення основних принципів судочинства. Крім того, рішення ЄСПЛ є окремим жанром юридичних текстів із властивими композиційними та мовними особливостями, та відзначаються емоційною нейтральністю, безсторонністю, точністю викладу, що досягається за допомогою використання спеціалізованої лексики та складних граматичних конструкцій. Рішення ЄСПЛ характеризуються насиченістю юридичними термінами, та специфічною лексикою. Автор підкреслює, що багато загальноживаних слів набувають особливого значення в контексті судових документів. Також ці тексти часто містять аббревіатури та латинські вирази, які потребують точного відтворення в перекладі. Судові рішення часто містять кліше та сталі вирази, які мають канцелярські українські відповідники. Граматичні особливості текстів рішень ЄСПЛ характеризуються використанням складних речень із численними підрядними та головними реченнями, а також модальні дієслова, що виражають зобов'язання або наказ, та повторення одних і тих самих слів або виразів, що є недопустимим у літературному стилі, але є типовим для юридичних текстів. Насамкінець, автор підкреслює необхідність врахування лексико-граматичних особливостей текстів рішень ЄСПЛ для забезпечення якісного та точного перекладу. Подана стаття є важливим внеском у сферу юридичного перекладу, надаючи глибокий аналіз лексико-граматичних особливостей рішень ЄСПЛ.*

Ключові слова: *судові рішення, юридичні тексти, ЄСПЛ, адекватний переклад, юридична термінологія.*

Отримано: 11 липня 2024 р.

Отримано після доопрацювання: 15 липня 2024 р.

Затверджено: 26 липня 2024 р.

Як цитувати: Зінченко Г. (2024). Лексико-граматичні особливості перекладу англomовних рішень європейського суду з прав людини українською мовою. *Філологічні трактати*, 16(2). [https://www.doi.org/10.21272/Ftrk.2024.16\(2\)-24](https://www.doi.org/10.21272/Ftrk.2024.16(2)-24)

Вступ

Зростання міжнародної співпраці та взаємодії між різними правовими системами вимагає удосконалення знань та навичок у сфері юридичного перекладу, зокрема перекладу судових рішень. Зважаючи на те, що Україна як кандидат на членство в Європейський Союз прагне адаптувати своє законодавство до європейських стандартів, застосування практики Європейського суду з прав людини є одним із значущих кроків на цьому шляху.

Адекватний переклад рішень ЄСПЛ забезпечує доступ до правосуддя для всіх громадян, незалежно від їхньої мовної компетентності, та дозволяє національним судам ефективно застосовувати практику цього суду у своїй діяльності. Однак цей вид перекладу є одним із найскладніших, і у разі його невідповідності чи неточності існує значна ймовірність порушення основних принципів забезпечення судочинства. Саме тому постало питання щодо дослідження лексико-граматичних особливостей рішень ЄСПЛ з метою вирішення практичних проблем, пов'язаних з англо-українського перекладу рішень ЄСПЛ.

Метою дослідження є ознайомитися з лексичними та граматичними відмінностями текстів рішень ЄСПЛ та розглянути яким чином ці особливості відображаються в автентичному перекладі.

Об'єктом дослідження є лексичні одиниці та граматичні конструкції у текстах рішень ЄСПЛ. **Предметом дослідження** є розкриття лексико-граматичних особливостей текстів рішень ЄСПЛ та їх відображення в англо-українському перекладі.

Матеріал та методи дослідження. Питання щодо особливостей перекладу рішень ЄСПЛ було предметом наукових пошуків багатьох вчених та практиків, таких як Ю. В. Бойко, В. В. Гайдар, Гоца Н. М., С. В. Єлісєєва В. Я. Желясков, О. В. Іваніщенко, М. Г. Карпушина, Д. С. Касяненко, І. К. Кобякова, О. Д. Козачек, Л. В. Логінова, С. В. Радецька, І. І. Шумило та інші. Матеріалом дослідження є рішення ЄСПЛ у справах Aleksandrovskaia v. Ukraine, Staszuk v. Ukraine, Vochan v. Ukraine, Sadovyak v. Ukraine та їх автентичний переклад українською мовою. Методи дослідження: під час дослідження були використані такі методи наукового дослідження як аналізу, синтезу, узагальнення, порівняння, зіставлення та спеціально-юридичний метод аналізу.

Хід дослідження та обговорення результатів

Судове рішення є важливим елементом демократичного суспільства. Воно відображає зміст особистих свобод, визначає законність майнових та суб'єктивних прав громадян та юридичних осіб, забезпечує справедливість у вирішенні конфліктів. Судове рішення є невід'ємною частиною правосуддя, яке сприяє зміцненню законності та порядку у суспільстві (Куйбіда, Сироїд, 2013). У юридичній науковій літературі існує значна кількість поглядів щодо тлумачення поняття «судове рішення», зокрема як: процесуальна форма вираження діяльності суду щодо застосування норм права; акт здійснення правосуддя; процесуальний акт, що вирішує матеріально-правовий спір між сторонами; засіб правового захисту; акт, що виносить остаточне рішення у справі, дає роз'яснення щодо процесуальних питань та інших питань, що входять до юрисдикції суду (Самолук, 2016).

Судове рішення є самостійним жанром із властивими йому композиційними та мовними особливостями, тому для якісного перекладу судового рішення й збереження його функціональних особливостей перекладачу необхідно володіти специфікою тексту цього жанру. У ньому поєднуються елементи опису, пояснення, проголошення правових норм, розпорядження. Так, для судового рішення характерною є емоційна нейтральність, безсторонність та неупередженість викладу, яка досягається шляхом вживання окремих частин мови та правильної побудови речень. Нерідко судді використовують цілі блоки абзаців для викладення навіть однієї думки. Цілком погоджуємося з думкою В.В. Гайдай (2016), яка зазначає, що до мовних особливостей, інваріантних ознак жанру, належать об'єктивність (виявляється у відсутності емоційно забарвленої лексики, прямої мови, вигуків, часток, окличних і питальних конструкцій), точність (виражається у відсутності синонімів, частому використанні лексичних повторів, використанні спеціальних термінів, вживанні складнопідрядних речень), безособовий характер викладу, стандартизованість (виявляється у використанні стійких мовних зворотів і стандартній побудові документа), використання термінології, канцеляризмів, лексико-фразеологічних одиниць та кліше.

Як вже було зазначено, юридичні тексти, зокрема рішення ЄСПЛ, є насиченими спеціалізованою юридичною лексикою, яка переважно складається з юридичних термінів: *arrest report* – протокол затримання, *bribery* – спроба дати хабар, *investigator* – слідчий, *detention* – арешт, утримання під вартою, *suspicion* – поза підозрою, *evidence* – фактичні докази, *crime scene* – місце злочину, *transcript of interviews* – протокол допиту свідків, *preventive measure* – запобіжні заходи, *criminal record* – судимість, *house arrest* – домашній арешт, *considerations* – етичні міркування (Карабан, 2004).

Попри вживання термінів та професіоналізмів, І. Шумило та Т. Сніца (2016) стверджують, що рішення ЄСПЛ наповнені і загальноповживаною лексикою, яка набуває іншого значення, що часто не пов'язане зі звичним значенням: *applicant* – заявник, *risk* – ймовірність настання нещасного випадку, *substantiated* – наводити достатні підстави, *ask* – звернення до суду, *seriousness* – тяжкість, *sentence* – затверджувати вирок, *ground* – становити підставу, *influence* – залаштуноквий вплив, *references* – характеристика на особу, *effective* – набувати чинності, *decision* – рішення на користь супротивної сторони (Карабан, 2004).

Характерною особливістю рішень ЄСПЛ на лексичному рівні є активне використання скорочень та аббревіатур, зокрема назви нормативно-правових актів та державних органів (Баклажаненко, Герасименко, 2023):

The arrest report stated that the applicant had been arrested under Article 208 § 1 (2) of the Code of Criminal Procedure (“the CCP”, see paragraph 58 below) on charges of attacking the territorial integrity of Ukraine and bribery (Articles 110 § 2 and 369 § 3 of the Criminal Code, see paragraphs 53 and 54 below) (Case of Aleksandrovskaia v. Ukraine, 2021).

On 14 May 2010 the applicant was arrested in Kyiv by officers of the Security Service of Ukraine (“the SBU”) on suspicion of unlawfully importing equipment for the covert surveillance of telephone networks and using it to intercept private telephone conversations (see paragraph 24 below), an offence committed in collaboration with M., a Russian national (Case of Staszuk v. Ukraine, 2017).

Враховуючи те, що діяльність ЄСПЛ ґрунтується на принципах і нормах, які сягають римського права, де латина була мовою закону, рішення ЄСПЛ містять запозичення з латинської мови, що зазвичай не перекладаються, однак цілком зрозумілі у правовому полі та завжди виділяються курсивом (Сухина, Лобода, 2019):

*The period falling within the Court's competence **ratione temporis** lasted around three years and one month (Case of Bochan v. Ukraine, 2007).*

*Період, який підпадає під компетенцію Суду, **ratione temporis**, становить три роки і один місяць (Справа «Бочан проти України», 2007).*

*In the present case, the disputed eviction was ordered by the Lviv Regional Court of Appeal on the sole ground that the occupancy was devoid of legal basis **ab initio** in view of the fact that the State entity that owned the building had failed to document it properly (Case of Sadovyak v. Ukraine, 2018).*

*У цій справі рішення про оскаржуване виселення було ухвалено Апеляційним судом Львівської області виключно на підставі того, що законного підґрунтя для вселення не було **ab initio** з огляду на те, що державний заклад, якому належала будівля, не оформив його належним чином (Справа «Садов'як проти України», 2018).*

Крім того, у текстах рішень ЄСПЛ вживаються слова давньоанглійського походження, які нині рідко використовуються, але зберігають свою актуальність у юридичних текстах (*herewith, herein, thereafter, henceforth, thereby, hereafter, thereof, hereto, hereinafter, hereof, herein, hereunder, henceforth, thereabout*) (Роєнко, Горлатова, Редько, 2021):

*On 22 August the applicant was examined by a SIZO doctor, and **thereafter** she received inpatient treatment in the hospital from 22 to 25 August 2016 (Case of Aleksandrovskaia v. Ukraine, 2021).*

Слід зазначити, що у рішеннях ЄСПЛ постійно використовується широкий спектр модальних дієслів (*will, would, could, to be to, may, shall, can, must*) з метою висловлення зобов'язання або наказу:

*This complaint is therefore manifestly ill-founded and **must** be rejected in accordance with Article 35 §§ 3 (a) and 4 of the Convention* (Case of Aleksandrovskaya v. Ukraine, 2021).

*Отже, ця скарга є явно необґрунтованою та **має** бути відхилена відповідно до підпункту «а» пункту 3 та пункту 4 статті 35 Конвенції* (Справа «Александровська проти України», 2021).

*No one **shall** be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment* (Case of Aleksandrovskaya v. Ukraine, 2021).

*Нікого не **може** бути піддано катуванню або нелюдському чи такому, що принижує гідність, поводженню або покаранню* (Справа «Александровська проти України», 2021).

До того ж характерною рисою стилю судових рішень загалом є використання великої кількості кліше та сталих виразів, що мають українські відповідники – канцеляризми (*as can be seen from the case materials* – з огляду на матеріали справи, *in conjunction with* – у зв'язку з/спільно з, *consequently* – в результаті/ відповідно, *as regards the question* – щодо/стосовно питання, *subsequently* – потім/ згодом/ після цього, *pote* – зазначати, брати до уваги, *declare* – заявляти, декларувати, *hold* – зобов'язувати, виносити рішення, *under article* – відповідно до статті) (Гайдар, 2016):

*The Court therefore concludes that the applicant's complaints under Article 14 of the Convention read **in conjunction with** Article 1 of Protocol No. 1 must be rejected as manifestly ill-founded pursuant to Article 35 §§ 3 and 4 of the Convention* (Case of Vochan v. Ukraine, 2007).

Водночас тексти рішень ЄСПЛ також вирізняються вживанням специфічних ідіоматичних виразів та фразеологічних сполучень, які не є поширеними в повсякденній мові (*on any other grounds* – з будь-яких інших підстав, *in that regard* – у цьому відношенні, *closely linked to the merits* – тісно пов'язаний з суттю, *acted in bad faith* – діяв недобросовісно, *manifestly ill-founded* – очевидно необґрунтований, *no basis for pursuing those complaints* – немає підстав для продовження цих скарг, *breach of rights* – порушення прав, *make a complaint* – подати скаргу) (Сухина, Лобода, 2019):

*Furthermore, according to the letter of 6 March 2017, handcuffs were not used and the applicant did not **make a complaint in that regard** at domestic level* (Case of Aleksandrovskaya v. Ukraine, 2021).

*Крім того, згідно з листом від 06 березня 2017 року наручники не застосовувалися, і заявниця не **висувала скаргу щодо цього** на національному рівні* (Справа «Александровська проти України», 2021).

Варто додати, що рішення ЄСПЛ мають певні граматичні особливості, зокрема це використання складних речень, які іноді можуть займати цілий абзац, що складаються з численних головних та підрядних речень і поєднуються безсполучниковим зв'язком, що обумовлює їх граматичну складність (Кобякова, Помазановська, 2019):

Lastly, although the applicant alleged that certain medical procedures, notably Holter monitoring, had not been possible because they could be carried out only when a person was hospitalised, the Court notes that, according to publicly available information, Holter monitoring does not usually involve hospitalisation; it can be conducted at home and usually requires two visits to a doctor – one to attach the device and then one to remove it (Case of Aleksandrovskaya v. Ukraine, 2021).

Насамкінець, хоча заявниця стверджувала, що певні медичні процедури, зокрема холтерівський моніторинг, були неможливими, оскільки їх можна було провести лише у разі госпіталізації особи, Суд зазначає, що згідно із загальнодоступною інформацією холтерівський моніторинг зазвичай не передбачає госпіталізацію; він може бути проведений вдома і зазвичай вимагає двох візитів до

лікаря -один раз для прикріплення пристрою, а другий – для його зняття (Справа «Александровська проти України», 2021).

Однак прості речення також часто зустрічаються в рішеннях ЄСПЛ, зазвичай вони ускладнені виразами та вступними словами, зворотами та переліком однорідних членів:

The Court reiterates that Article 3 of the Convention imposes an obligation on the State to protect the physical well-being of persons deprived of their liberty, for example by providing them with the requisite medical assistance (Case of Aleksandrovskaya v. Ukraine, 2021).

При цьому рішення ЄСПЛ відзначаються частими повторами одних і тих же слів або словосполучень, що вважається тавтологією та є неприйнятним у літературному стилі (Павлов, 2022). Так, у більшості випадків у текстах рішень ЄСПЛ повторюються нступні вирази:

The Court notes..

The applicant submitted/ The Government submitted...

Under Article/ The risks under Article/ Article provides that...

During the court hearing...(Case of Aleksandrovskaya v. Ukraine, 2021).

Необхідно також зазначити, що з огляду на особливість структури рішень ЄСПЛ та складність речень, кожна нова думка починається з нового абзацу та може бути оформлена як підпункт або навіть окремий параграф (Баклаженко, Герасименко, 2023). Наприклад, у рішеннях ЄСПЛ окремі думки можуть бути представлені лише окремими реченнями або навіть фразами:

Conditions of the applicant's participation in court hearings.

Access to medical assistance during house arrest.

Complaint about the length of the proceedings.

The Court's assessment (Case of Aleksandrovskaya v. Ukraine, 2021).

Дослідження тексту рішень ЄСПЛ виявило широке різноманіття способів вираження умовних конструкцій. Умовні підрядні речення часто вводяться такими сполучниками, як *if, if so, unless, as long as, providing, otherwise, or, supposing* (Гоца, Цимбрило, Шайнер, 2023), наприклад:

Thus, under Article 208 § 1 (2) of the CCP, referred to in the applicant's arrest report, an investigator can arrest a person if that person has been pointed out by eyewitnesses or victims, or has clear traces of a crime on his person or on his clothing immediately after the offence (Case of Aleksandrovskaya v. Ukraine, 2021).

Так, згідно з пунктом 2 частини першої статті 208 КПК України, на який було зроблено посилання у протоколі затримання заявниці, слідчий може затримати особу, **якщо** на цю особу вказали очевидці або потерпілі, або якщо безпосередньо після вчинення злочину на цій особі або на її одязі є чіткі ознаки вчинення злочину (Справа «Александровська проти України», 2021).

Thus, under Article 208 § 1 (2) of the CCP, referred to in the applicant's arrest report, an investigator can arrest a person if that person has been pointed out by eyewitnesses or victims, or has clear traces of a crime on his person or on his clothing immediately after the offence (Case of Aleksandrovskaya v. Ukraine, 2021).

Так, згідно з пунктом 2 частини першої статті 208 КПК України, на який було зроблено посилання у протоколі затримання заявниці, слідчий може затримати особу, **якщо** на цю особу вказали очевидці або потерпілі, або **якщо** безпосередньо після вчинення злочину на цій особі або на її одязі є чіткі ознаки вчинення злочину (Справа «Александровська проти України», 2021).

Висновки та перспективи

Таким чином, на основі проведеного аналізу лексико-граматичних особливостей тексту рішень ЄСПЛ, можемо стверджувати, що рішення ЄСПЛ належать до окремого жанру юридичного письма, які мають унікальні лексичні та граматичні властивості, що формуються під впливом специфічної мети та функції судових рішень, а саме: чітко, точно та неупереджено викласти правові питання, що розглядаються у справі та міркування суду щодо прийняття рішення. Однією з ключових особливостей рішень ЄСПЛ є насиченість юридичною лексикою, зокрема юридичними термінами, а також загальноживаними словами, що набувають специфічного значення в контексті судових текстів. Тексти рішень також насичені значною кількістю абrevіатур та запозичень з латини, які не перекладаються, але зрозумілі у правовому контексті. Граматична структура рішень ЄСПЛ часто включає складні синтаксичні конструкції з багатьма підрядними і головними реченнями, та використання модальних дієслів, що виражають обов'язок або наказ. Загалом, питання лексико-граматичних особливостей перекладу рішень ЄСПЛ залишається актуальним для наступних досліджень.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Гайдар, В.В. (2016). Особливості перекладу судових рішень як виду юридичних текстів. *Держава та регіони*, № 3-4, 48-51. URL: <http://surl.li/qznykj> (дата доступу: 10.05.2024).
- Гоца, Н.М., Цимбрило, С.М., Шайнер, Г.І. (2023). Особливості англо-українського перекладу термінологічної лексики текстів юридичних договорів. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка*, № 20, 10-14. URL: <https://doi.org/10.24919/2663-6042.20.2023.2> (дата звернення: 25.04.2024).
- Баклаженко, Б., Герасименко, К. (2023). Особливості лексико-граматичних трансформацій у перекладі англomовних міжнародно-правових документів. *Advanced Linguistics*, № 12, 18-24. URL: <https://doi.org/10.20535/2617-5339.2023.12.290847> (дата доступу: 17.05.2024).
- Карабан, В.І. (2004). Англо-український юридичний словник. Вінниця : Нова книга. URL: <https://archive.org/details/enukrlaw/page/16/mode/2up> (дата доступу: 10.05.2024).
- Кобякова, І.К., Помазановська, С.О. (2019). Механізми перекладу складних речень як мінімальної одиниці перекладу в англійській мові. Topical issues of the development of modern science: The 4th International scientific and practical conference, 412-420. Sofia: Publishing House «ACCENT». URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/75440/3/Kobyakova Article mag.pdf> (дата доступу: 10.05.2024).
- Куйбіда, Р., Сироїд, О. (2013). Посібник із написання судових рішень. К.: «Дрім Арт». URL: <https://www.osce.org/files/f/documents/f/e/106527.pdf> (дата доступу: 10.05.2024).
- Павлов, В.О. (2022). Лексичні засоби офіційно-ділового стилю юридичної документації в англійській мові. *Часопис Київського університету права*, № 2-4, 95-99. URL: <https://doi.org/10.36695/2219-5521.2-4.2022.17> (дата звернення: 04.06.2024).
- Самолук, Ю. М. (2009) Судове рішення у цивільному процесі: спірні питання. *Судова апеляція*, № 1(14), 91-98. URL: <http://dSPACE.nbuv.gov.ua/handle/123456789/13954> (дата доступу: 10.05.2024).
- Сухина, О., Лобода, Ю. (2019). Специфіка перекладу судових рішень Європейського суду з прав людини. *Південний архів*, №78, 116-120. URL:

- <https://doi.org/10.32999/ksu2663-2691/2019-78-22> (дата доступу: 17.05.2024).
- Росенко, Л., Горлатова, О., Редько, С. (2021). Особливості перекладу юридичних текстів. *Актуальні питання іноземної філології*, № 15, 91-96. URL: <http://surl.li/dghkih> (дата звернення: 28.05.2024).
- Шумило, І., Сніца, Т. (2016). Особливості перекладу юридичних документів. *Філологічний дискурс*, №4, 266-272. URL: <http://surl.li/fyzhpl> (дата доступу: 17.05.2024).
- Справа «Бочан проти України». (2007). URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/974_209#Text (дата звернення: 25.04.2024).
- Справа «Садов'як проти України». (2018). URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/974_c59#Text (дата звернення: 28.05.2024).
- Справа «Александровська проти України». (2021). URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/974_f73#Text (дата звернення: 21.05.2024).
- Справа «Бочан проти України». (2007). URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/974_209#Text (дата звернення: 27.05.2024).
- Case of Aleksandrovska v. Ukraine. (2021). URL: <https://hudoc.echr.coe.int/rus?i=001-208759> (дата звернення: 21.05.2024).
- Case of Staszuk v. Ukraine. (2017). URL: <https://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-177347> (дата звернення: 25.05.2024 р.).
- Case of Bochan v. Ukraine. (2007). URL: <https://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-80455> (дата звернення: 28.05.2024 р.).
- Case of Sadovyak v. Ukraine. (2018). URL: <https://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-182868> (дата звернення: 28.05.2024 р.).

REFERENCES

- Gaidar, V.V. (2016). Peculiarities of translating court decisions as a type of legal text. *State and Regions*, No. 3-4, 48-51. URL: <http://surl.li/qznykj>(<http://surl.li/qznykj> (accessed: 10.05.2024).
- Gotsa, N.M., Tsymbylo, S.M., Shainer, H.I. (2023). Peculiarities of English-Ukrainian translation of terminological vocabulary in legal contract texts. *Scientific Bulletin of DDPU named after I. Franko*, No. 20, 10-14. URL: <https://doi.org/10.24919/2663-6042.20.2023.2>(<https://doi.org/10.24919/2663-6042.20.2023.2> (accessed: 25.04.2024).
- Baklazhenko, B., Herasymenko, K. (2023). Peculiarities of lexical-grammatical transformations in the translation of English-language international legal documents. *Advanced Linguistics*, No. 12, 18-24. URL: <https://doi.org/10.20535/2617-5339.2023.12.290847>(<https://doi.org/10.20535/2617-5339.2023.12.290847> (accessed: 17.05.2024).
- Kobyakova, I.K., Pomazanovska, S.O. (2019). Mechanisms of translating complex sentences as the minimal unit of translation in the English language. *Topical Issues of the Development of Modern Science: The 4th International Scientific and Practical Conference*, 412-420. Sofia: Publishing House "ACCENT". URL: https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/75440/3/Kobyakova_Article_mag.pdf (accessed: 10.05.2024).
- Karaban, V.I. (2004). *English-Ukrainian Legal Dictionary*. Vinnytsia: Nova Knyha. URL: <https://archive.org/details/enukrlaw/page/16/mode/2up> (accessed: 10.05.2024).

- Kuibida, R., Syroid, O. (2013). A Guide to Writing Court Decisions. Kyiv: "Dream Art". URL: <https://www.osce.org/files/f/documents/f/e/106527.pdf> (accessed: 10.05.2024).
- Pavlov, V.O. (2022). Lexical means of official-business style in legal documentation in English. Journal of Kyiv University of Law, No. 2-4, 95-99. URL: <https://doi.org/10.36695/2219-5521.2-4.2022.17> (accessed: 04.06.2024).
- Samolyuk, Y.M. (2009). Court decision in civil proceedings: controversial issues. Judicial Appeal, No. 1(14), 91-98. URL: <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/13954> (accessed: 10.05.2024).
- Sukhina, O., Loboda, Y. (2019). Specificity of translation of court decisions of the European Court of Human Rights. Southern Archive, No. 78, 116-120. URL: <https://doi.org/10.32999/ksu2663-2691/2019-78-22> (accessed: 17.05.2024).
- Royenko, L., Horlatova, O., Redko, S. (2021). Peculiarities of translating legal texts. Current Issues of Foreign Philology, No. 15, 91-96. URL: <http://surl.li/dghkih> (accessed: 28.05.2024).
- Shumylo, I., Snitsa, T. (2016). Peculiarities of translating legal documents. Philological Discourse, No. 4, 266-272. URL: <http://surl.li/fyzhpl> (accessed: 17.05.2024).
- Case "Bochan v. Ukraine". (2007). URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/974_209#Text (accessed: 25.04.2024).
- Case "Sadovyak v. Ukraine". (2018). URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/974_c59#Text (accessed: 28.05.2024).
- Case "Aleksandrovsckaya v. Ukraine". (2021). URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/974_f73#Text (accessed: 21.05.2024).
- Case "Bochan v. Ukraine". (2007). URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/974_209#Text (accessed: 27.05.2024).
- Case of Aleksandrovsckaya v. Ukraine. (2021). URL: <https://hudoc.echr.coe.int/rus?i=001-208759> (accessed: 21.05.2024).
- Case of Staszuk v. Ukraine. (2017). URL: <https://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-177347> (accessed: 25.05.2024).
- Case of Bochan v. Ukraine. (2007). URL: <https://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-80455> (accessed: 28.05.2024).
- Case of Sadovyak v. Ukraine. (2018). URL: <https://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-182868> (accessed: 28.05.2024).